

สัญญาวี สายบัว.

หลักการแปล.

1. ศิลปะการแปลและการตีความหมาย.

(1) ชื่อเรื่อง.

P306.ส6

ISBN 978-616-314-731-8

ลิขสิทธิ์ของรองศาสตราจารย์สัญญาวี สายบัว
สงวนลิขสิทธิ์

ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 10 เดือนกรกฎาคม 2564

จำนวน 1,000 เล่ม

จัดพิมพ์และจัดจำหน่ายโดยสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ท่าพระจันทร์: อาคารธรรมศาสตร์ 60 ปี ชั้น U1 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ถนนพระจันทร์ กรุงเทพฯ 10200 โทร. 0-2223-9232

ศูนย์รังสิต: อาคารโดมบริหาร ชั้น 3 ห้อง 317 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ตำบลคลองหนึ่ง อำเภอคลองหลวง จังหวัดปทุมธานี 12121

โทร. 0-2564-2859-60 โทรสาร 0-2564-2860

<http://www.thammasatpress.tu.ac.th>, e-mail: unipress@tu.ac.th

พิมพ์ที่โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

แบบปกโดยนายณรงค์ฤทธิ์ สิงห์ทอง

พิมพ์ครั้งที่ 1	เดือนกันยายน	2525	จำนวน 2,000 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 2	เดือนมีนาคม	2528	จำนวน 2,000 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 3	เดือนมิถุนายน	2533	จำนวน 2,000 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 4	เดือนมีนาคม	2536	จำนวน 2,000 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 5	เดือนมิถุนายน	2538	จำนวน 3,000 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 6	เดือนกันยายน	2540	จำนวน 3,000 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 7	เดือนพฤศจิกายน	2542	จำนวน 4,000 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 8	เดือนมิถุนายน	2550	จำนวน 3,000 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 8	เดือนมกราคม	2554	จำนวน 3,000 เล่ม (ฉบับพิมพ์เพิ่ม)
พิมพ์ครั้งที่ 9	เดือนเมษายน	2560	จำนวน 2,000 เล่ม
พิมพ์ครั้งที่ 10	เดือนกรกฎาคม	2564	จำนวน 1,000 เล่ม

ราคาเล่มละ 170.- บาท

สารบัญ

คำนำฉบับพิมพ์ครั้งที่ 9.....	(7)
คำนำฉบับพิมพ์ครั้งที่ 4.....	(8)
คำนำฉบับพิมพ์ครั้งที่ 3.....	(9)
บทที่ 1 การแปลคืออะไร.....	1
การแปลกับการถ่ายทอดความหมาย.....	1
การแปลกับภาษาและการสื่อสาร.....	3
การแปลโดยการเขียนและการแปลโดยการพูด.....	5
การแปลเป็นศาสตร์หรือศิลป์.....	5
การแปลกับศาสตร์ต่างๆ.....	6
บทที่ 2 บทบาทและหน้าที่ของงานแปลและนักแปล.....	11
บทบาทและความมุ่งหมายของงานแปล.....	11
บทบาทและความมุ่งหมายของนักแปล.....	15
แรงจูงใจให้แปล.....	16
คุณสมบัติของนักแปล.....	17
ประเภทของนักแปลและงานแปล.....	25
บทที่ 3 กระบวนการแปล.....	26
ขั้นที่ 1 การศึกษาต้นฉบับ.....	27
1. วิธีการทางไวยากรณ์.....	28
2. การวิเคราะห์ตัวบทเพื่อจับความหมายทางไวยากรณ์.....	33
3. การวิเคราะห์ความหมายของคำหรือสำนวน.....	44
4. การวิเคราะห์ความหมายอ้างอิง.....	47
5. การวิเคราะห์ความหมายโดยอุปมา.....	52
6. การวิเคราะห์ความหมายแฝง.....	54

ชั้นที่ 2 การรับทอดความหมายจากต้นฉบับ.....	56
ชั้นที่ 3 การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล.....	58
ชั้นที่ 4 การทดสอบงานแปล.....	77
การถ่ายทอดตัวอักษร.....	79
บทที่ 4 วิธีปรับบทแปล.....	86
ความมุ่งหมายของการปรับบทแปล.....	86
ขอบเขตของการปรับบทแปล.....	86
สิ่งที่จะปรับในบทแปล.....	87
การปรับระดับคำ.....	88
การปรับระดับโครงสร้าง.....	98
บทที่ 5 หลักการแปลและงานเขียนเฉพาะแบบ.....	109
การแปลข่าว.....	109
การแปลบทกวีนิพนธ์.....	122
การแปลบทภาพยนตร์.....	132
การแปลสำนวนการเล่นคำ โวหาร และสุภาษิต.....	134
การแปลภาษาที่ใช้เป็นมาตรฐาน.....	142
บทที่ 6 ตัวอย่างแบบฝึกหัดสำหรับฝึกการแปล.....	145
หลักการและความมุ่งหมายของแบบฝึกหัด.....	145
ลักษณะของแบบฝึกหัด.....	146
การใช้แบบฝึกหัด.....	146
บรรณานุกรม.....	154